

真理萬古常新，愛德永存不息

陳日君樞機

教宗本篤十六世於二零零九年六月頒佈了《在真理中實踐愛德》通諭，這是教宗本篤十六世所頒佈的第二份通諭。這通諭原文以意大利文發表。

中文翻譯困難重重

本來我們希望通諭的中文版可以與其他語言，如英文、法文、德文等一起出版，但由於教廷發出了新的規定，以致這個計劃未能如期進行。教廷的新規定有幾方面：

第一，不容許個人翻譯，必須由小組負責。

第二，翻譯工作要在羅馬舉行，翻譯小組可以與教廷負責該領域的官員討論；遇有疑問，可以要求解釋原文，如遇原文有表達得不夠清楚的地方，甚至可以要求教廷方面給予澄清。

第三，原文未有正式發表之前，不得帶離教廷，以免內容外泄。

由於這種種新規定，令至一時間未能立即組織中文翻譯小組到羅馬工作，因此無法在原文公佈時同時發佈中文譯本。

有關中文譯本，按原計劃是台灣各教區、澳門

教區、香港教區三方面合作進行的。原來的分工是由香港及澳門教區出資聘請翻譯工作者完成整個工作，然後由台灣的四位專家來負責審查。但由於時間所限，所以先邀請李子忠先生協助翻譯的工作，而台灣教區方面也找一位很有資格的神長協助審查。其後，因為趕時間，我便加入翻譯的工作，由於很想認真地三人一起做翻譯的工作，所以都拖了一段頗長的時間。三人合作同時翻譯亦由小組自己審查了。現在看來，中文版雖仍有不完善的地方，但總算完成了。

新通諭的標題本來暫譯為〈在真理中的愛德〉，後來在出版時我們改為〈在真理中實踐愛德〉。按照專家的說法，這樣的翻譯是不對的，應該緊照字面來譯，改為「在真理中實踐愛德」，不太忠信於翻譯工作，這樣的翻譯已是一種解釋了，而不止是翻譯。

通常，教宗發表通諭，所設的標題就是用整篇通諭的第一句的首兩個字；按照這習慣，首兩個字

沒有的意思，就不應加進去。但這通諭的內容上是談論實踐愛德，所以我們選用目前這樣的標題，可以說是翻譯出通諭的內裡意義，而不是譯出其標題的字面。

為甚麼說是萬古常新？

很久以前便聽聞教宗本篤十六世會寫一道有關社會訓導的通諭，但有些題目比較技術性、較為新出現的，教宗為了謹慎起見，尋求了一些專家的意見，因此拖了一些時間，最後出了這份不太長，也不短的通諭。

我揀選了這個題目——「萬古常新的真理」是比較容易講論的。萬古常新是指一些基本、不是最新的，但是通諭裡最寶貴的一個部分。教宗在通諭裡不只一次強調教會負責任、有資格、有權利在社會上發表我們的意見。這份通諭的題目是〈在真理中實踐愛德〉，明顯是與教宗的第一份通諭〈天主是愛〉是有關係的。討論天主是愛後，才發揮教會

怎樣實踐愛德。文件的題目是〈在真理中實踐愛德〉，所以重點是在於「真理」。聖經有句說話：「在愛德中實踐真理。」（弗4:15）

我們在談論真理時，可能過份強調真理，以致可能不諒解別人的難處，而缺乏了愛德。所以平時就會說：「用愛德去實踐真理」。我們要記住在實踐真理、尊重真理的同時，也要去了解別人的困難。反之，實踐愛德時，需要真理的光照。不然，光說愛，愛是甚麼，便會變成盲目的一種情緒，是靠不住的，要真正實踐愛德，需要真理作基礎，要以真理光照我們。

教宗重覆、多次提及真理是有兩方面的：即理性和信仰。這兩方面給我們真理，但由於要和沒有信仰的人對話，就要從理性開始。教會強調自然律，是倫理規則，基本上可以從人的本性中看出，而沒有信仰的人，也可以看見的。

聖保祿曾說過：「本來人人都應該知道的事，但有很多人卻不知道。」感謝天主，祂親自啓示真

理給我們。藉著天主的啓示，我們清楚知道甚麼是真理。爲使我們對所有道理，能夠慣常地去明白，人類需要天主的啓示，爲此，教會特別有資格領導人類去明白真理。

愛德的對象——特別是指人類和民族的發展和進步，但甚麼是真正的進步，從教宗保祿六世，甚至是返回梵蒂岡第二次大公會議或之前，一直都說人的發展，是指所有人、整個人的進步。教宗強調在歷史上會有些及時的說話去給予人指示，但教會的道路基本是萬古常新的，不應該強調梵二之前或之後，彷彿這是兩個世界的。教會的道理一直都是連貫性的，一方面是貫徹始終，一方面又是歷久常新的。

梵蒂岡第二屆大公會議、教宗若望二十三世、教宗保祿六世、教宗若望保祿二世先後給予我們一個很豐富的寶藏，就是教會社會訓導。〈在真理中實踐愛德〉這份新通諭有很多地方是論及社會訓導的基本原則，即是論及人，我們明白人是甚麼？天

主要我們如何過人的生活？人當然有自己個別的生活，但這裡強調的是社會的生活，這裡的主題是社會的倫理道德。

新通諭中的公義與公益

《在真理中實踐愛德》通諭一開始便指出一個很重要的主題：「公義」和「公益」。「公義」在傳統上是指把「別人應有的」給予他，人有權利所得的，我們應予尊重。公義是不得不給予的，因為這是人因他本性及他的作為而來的權利而愛德是超乎公義的，愛是奉獻，把「自己的」給予別人。我們兩者都要尊重，而公義是最為基本的。

「公義」基本是兩個層面：一是指個人對個人，如雙方訂立合同方面，這是交換上的公義，另一是社會性、分配性的公義，是指在整個社會裡，對社會有責任的人去關心社會上所有人能平等地得到益處。

傳統上，我們將社會分為資本主義、社會主

義，有人更說天主教支持資本主義。其實不然，我們支持和尊重私產權，但不等於支持資本主義，雖然我們認為資本主義這個制度比共產主義好，但我們不認同資本主義所主張的「資本最大論」。因為天主創造這個世界是為所有人，人人都應得到他生活所需的，所以萬物為大家所用是優先的，後來才想訂立甚麼制度去達到這個目的。經濟的進步不等於是生產增加了，而是要看怎樣分配。一個國家的平均生產值增加不等於它是進步了，如果生產多了，但沒有公義地分配，富的越來越富有，窮的越窮，這絕不是進步，而是退步。教宗若望廿三世已經很清楚表示過：「若是生產增加了，但分配得很不平衡，便情願生產進步得慢些，但分配得較為平均些。」

進步不是講求量，生產有多少，而是符不符合公義，社會上人人應得到所需的。這引申到工人工資，從人的工作，人應該得到甚麼。社會公義是積極的，是對社會有責任的人去實踐。從國家、政治

層面而言，目的是滿全公義的要求，使人能夠得到生活所需。生產和分配是分不開的，不是先增加產量，然後才看怎樣分配，兩者應同時進行的，怎樣生產也影響到怎樣分配。所以教宗很強調「公益」，「公益」是指大家都可以得到好處，不是指一個人、一小撮人，而是所有人都得到好處。「公益是多方面的，不單止是指有飯吃，有工開而已，而是社會其他方面，如醫療、教育、文化等都要符合人性尊嚴。現實上有很多問題需要解決，但謹記人是最重要的。

「發展」這詞是由教宗保祿六世開始講起，對他來說，「發展」的目標首先是要使民族解脫飢餓、貧困，解脫疾病和文盲。從經濟方面看，是要他們能主動及平等地參與國際經濟的運作；從社會方面看，是要他們逐漸發展成有足夠教育和互相關懷的社會；從政治方面看，是要他們鞏固民主政制，足以保證自由與和平。

現任教宗本篤十六世問：「教宗保祿六世的期

望，在最近這數十年來所形成的發展模式中，是否得到實現？」教宗本篤十六世認為保祿六世所持的期望沒有完全的落實；本篤十六世一方面承認在經濟上有所進步，生產、財富好像有所增長，甚至有些國家已成爲了經濟強國。我認爲教宗所指的是中國，但當中仍有不少問題，因爲這些國家的經濟不是很平均地去分配，這不是全面的進步。光有經濟進步是不足夠的，其他各方面都需要同時進步。

再者，經濟的進步不能單指生產總額增加了，因爲在現時的經濟制度下，有新的問題產生了，如對工人的保障是較過往不如，因爲在全球的競爭下，爲了吸引外資投資，而縮減對工人的保障，工會難於爭取他們的權利。因爲資本及人力的流動，使國家難以發揮捍衛的作用，但這不是說國家在全球化底下，完全沒有作用，就以現時的金融海嘯爲例，國家仍能發揮一定的作用，不過在全球化的影響下，人民的生活越見困難。

除了經濟以外，文化也受到全球化的影響。文

化是人類寶貴的資產，文化雖是不同，但都是出於人的本性，多姿多采地表達人本性內的財富。

可是，文化交流的不斷商品化，會形成雙重的危險。首先，要注意的是一種未經過批判就接納的文化折衷主義：不同的文化不假思索地相提並論，好像根本沒有分別，不需要向對方學習，且可彼此相互替代。這樣人便易於向相對主義讓步，不利於真正的文化對話。

另一個危險就是文化的「去特性化」，使舉止及生活方式的劃一化。這樣一來，不同國家文化，和各民族傳統的深刻意義，就喪失殆盡了。

從人的角度，教宗本篤十六世強調生命。若我們只是強調人權，卻不尊重生命，贊成墮胎、安樂死，這是互相矛盾的。若我們不尊重生命，又怎去關注人權呢。

教宗在《在真理中實踐愛德》通諭裡面，從理性、信仰的角度去闡述對人的理解，但最重要的是基本態度：人類進步基本上是天主給予我們的使

命，天主要我們一起去建設一個大家庭，這個動機使整件事呈現不同的面貌，有了基礎。沒有信仰的人都可以偉大，有博愛精神，為追求社會公益而犧牲自己。但為有信仰的人，更懷有希望，因為我們知道單靠自己的力量是做不到的，要依靠天主。愛德及望德給予我們很大力量，愛德和望德都是因著我們的信仰，信仰的真理光照著我們。

我們如何努力回應

我們神職人員不是經濟學家，也不是政治領袖，但面對《在真理中實踐愛德》通諭，可以做的事情仍有很多。

神職人員平日也應該跟隨羅馬的文件學習，雖然有時羅馬傳來的文件很多，但起碼應跟隨學習通諭，因為這是教宗直接給大家的訓導，要用心讀，並引發教友的興趣。感謝聖神的啟導，我們的教宗不斷為我們撰寫新的訓導，是很寶貴的資源。

《在真理中實踐愛德》通諭是社會問題的文

獻，對平信徒的影響應比較對神職人員大得多。教友學習了〈在真理中實踐愛德〉通諭之後，在評論社會事件及爭取行動決策時，應有所改變。通諭的內容很豐富，不一定每一部份都與所有人有關，但總有部份符合不同的人的需要。教友應透過〈在真理中實踐愛德〉通諭，去了解世界，並藉此協助他人作出正確的決定。

新通諭對當今中國的意義

不過，〈在真理中實踐愛德〉通諭一如過往教會所發表的其他社會訓導一樣，為非基督徒文化來說，是不容易了解的，因為教會社會訓導的價值觀與沒有信仰的人的價值觀很不相同。

當然，有很多時不少國家的政策都會說政府是「以人為本」，但真正的「以人為本」，只有在信仰中才可以充分實踐。

教會對人的尊嚴有極崇高的看法，所以，在討論社會問題時，經濟價值不會放在最優先的位置。

談論到人的時候，教會強調尊重每一個人，即使是社會上最沒有地位的人，亦應受到尊重；教會關心人的全面發展，即一個平衡而超越物質的發展。

由於目前國內仍受馬克思主義所影響，要認同教會的看法，似乎會是十分困難的。 □